Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Bóg ― wytrwałości i ― pociechy, [niech] da wam ― ją, [abyście] myśleli o sobie nawzajem według Pomazańca Jezusa, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg wytrwałości i zachęty oby dał wam to samo myśleć wśród jedni drugich według Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg wytrwałości i pociechy niech wam sprawi, abyście byli jednej myśli\* względem siebie nawzajem wzorem Chrystusa Jezusa,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Bóg wytrwałości i zachęty oby dał wam to samo myśleć wśród jedni drugich według Pomazańca Jezusa, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg wytrwałości i zachęty oby dał wam to samo myśleć wśród jedni drugich według Pomazańca Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Bóg wytrwałości i pociechy niech darzy was jednomyślnością, na wzór Jezusa Chrystusa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg cierpliwości i pociechy niech sprawi, abyście byli jednomyślni między sobą na wzór Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Bóg cierpliwości i pociechy niech wam da, abyście byli jednomyślni między sobą według Chrystusa Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg cierpliwości i pociechy niech wam da, abyście jednoż między sobą rozumieli wedle Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg, który daje cierpliwość i pociechę, niech sprawi, abyście wzorem Chrystusa te same uczucia żywili do siebie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg, który jest źródłem cierpliwości i pociechy, niech sprawi, abyście byli jednomyślni między sobą na wzór Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zaś, który jest źródłem wytrwałości i pociechy, niech sprawi, abyście między sobą to samo myśleli, zgodnie z wolą Chrystusa Jezusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg cierpliwości i pociechy niech sprawi, abyście byli jednomyślni, zgodnie z pragnieniem Chrystusa Jezusa; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Bóg, który daje tę wytrwałość i zachętę, niech was także obdarzy wzajemnym zrozumieniem w zgodzie z Chrystusem Jezusem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Bóg, który jest źródłem pociechy i wytrwałości, niech sprawi, abyście żyli w zgodzie naśladując Jezusa Chrystusa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bóg, który jest źródłem tej cierpliwości i pociechy, niech wam pozwoli złączyć się wspólnym uczuciem - zgodnie z wolą Jezusa Chrystusa - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог терпіння і утіхи хай дасть вам бути однодумними між собою - в Христі Ісусі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Bóg wytrwałości oraz zachęty oby wam dał tak samo myśleć między sobą, poprzez Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A niech Bóg, źródło pokrzepienia i cierpliwości, da wam tę samą postawę pośród was, jaką miał Mesjasz Jeszua, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby więc Bóg, który udziela wytrwałości i pociechy, sprawił, abyście mieli między sobą takie samo nastawienie umysłu, jakie miał Chrystus Jezus – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech więc Bóg—źródło cierpliwości i zachęty—pomoże wam traktować siebie nawzajem tak, jak to robił Chrystus. |

1. 1) <x>520 12:16</x>; <x>530 1:10</x>; <x>570 2:2</x>; <x>670 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:1</x>; <x>520 16:2</x> [↑](#footnote-ref-3)